The Beans'Talk: Update from Mark and Patti Bean
Translating God's Word for Quechua speakers in central Peru

One of our co-workers, Leoncio, was away from translation for 6 months teaching high school language arts in various villages. In the evenings, he taught in the local church. Working through the book of 1 Peter, the believers in one village were surprised to learn two truths.

I never knew the Bible said THAT!

The members of this little church had been taught to avoid town meetings, required work parties, and community events as "worldly." But 1 Peter 2:13–14 clearly states that we are to respect those in authority.

> *What! Surely he had misread it.*
> No.
> *Maybe the translation wasn't correct.*
> No.
> *We've always heard just the opposite.*

All the more reason to dig into God's word to see if what is being taught actually squares with what God says.

Appearances vs. inward beauty

1 Peter 3:3–5 is the famous passage on true beauty. The Quechua translation makes it clear that it's not what's on the outside that makes a woman beautiful. Misunderstanding the Spanish translation, however, many leaders think that the point of the passage is to legalistically prohibit certain kinds of dress, hair styles, jewelry and the like. Once again, the little congregation was surprised to discover that that's not what God is communicating at all.

Leoncio under the knife

Friday Leoncio seemed just fine as he recorded chapters of Genesis. Saturday, however, he called us in pain from the hospital. It turns out he had an emergency appendectomy late that night. We thank God he was in the city where he could get help. Pray for an uneventful recovery.

Green New Testament books

If you notice the progress chart below, all of the NT books are now green. YEAH! And, there are a lot more green OT books as well. You'll also see that some of the green squares are a darker shade. That shows what we're doing next: reading through the books as a whole, making tweaks for naturalness as we go. When everyone has finished a book, we mark it on our chart a darker shade of green. In the case of OT books, dark green also indicates that key portions have been recorded.

Yes, Rilian arrived

At not quite two months Rilian dressed up for an uncle's wedding. Big brother Ender turned two yesterday, the 19th. Our son Ernie leaves next week with the army for a work assignment. Join us in praying for Sarah at home with the boys for five weeks.

Praises and Prayer Requests

⇒ **Praise:** Thank God for Leoncio and others who teach what they've learned from God's word as they've worked these many years with Mark.

⇒ **Praise:** for steady progress forward. Keep **pray**ing us to the end. There are lots of details still to take care of.

⇒ **Pray**: November 10th thru December 5th is our first-ever <u>four</u> week workshop. With just a bit more than a year left to work together, the guys volunteered to meet longer than our usual three weeks. Pray for their families carrying the load at home without husband or dad to help.

Thankful!

Mark + Patti

Mark and Patti Bean
Huánuco, PERU

Phone: (062) 51-5733 From the US it would be 011-51-62-51-5733
Email: mark_bean@sil.org or patti_bean@sil.org

Wycliffe
Partners in Bible Translation

P. O. Box 628200
Orlando, Florida 32862-8200

This chart shows OT and NT **final revision progress** for all five participating Quechua languages. Stage One: NT material revised and ready for a workshop. Stage Two: revised by the workshop. Stage Three: checked by Mark. Grayed out: OT books we probably won't revise during a workshop, but Mark needs to check. Our goal: everything colored green by December 31, 2015.

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH	2CH
EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK	DAN	HOS
JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL	MAT	MRK	LUK
JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH	2TH	1TI	2TI	TIT
PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD	REV	ISSUES (1,200+ issues to resolve)			